

*El Foro
De Las
Américas*

diálogo

Vol. 15 No. 4



Contenido • Contents • Índice

Certificación para el Ejército Nacional Afgano	2
Certifying the Afghan National Army	2
Certificação para o Exército Nacional Afegão	2
Las fuerzas de operaciones especiales viajan hacia el futuro en las alas del Osprey.....	8
Osprey flies spec ops forces into future	8
O Osprey (Águia-marinha) transporta as forças de operações especiais para o futuro.....	8
El Comando Sur de Estados Unidos apoya las tareas de ayuda guatemaltecas	14
U.S. Southern Command Supports Guatemalan Relief Efforts.....	14
Comando Norte-americano do Sul apóia operações de amparo na Guatemala	14
Primera misión mexicana de ayuda humanitaria a los Estados Unidos	16
The first Mexican disaster aid mission to America	16
Primeira missão mexicana de ajuda humanitária aos Estados Unidos	16
Un líder para los soldados: Invirtiendo en el Cuerpo de Suboficiales.....	18
A Leader of Soldiers—Investing in the NCO Corps	18
Um líder para os soldados: investindo no corpo de suboficiais	18



Certificación para el Ejército Nacional Afgano.....	2
Certifying the Afghan National Army	2
Certificação para o Exército Nacional Afegão	2

Las fuerzas de operaciones especiales viajan hacia el futuro en las alas del Osprey	8
Osprey flies spec ops forces into future.....	8
Osprey (Águia-marinha) transporta as forças de operações especiais para o futuro	8

El Comando Sur de Estados Unidos apoya las tareas de ayuda guatemaltecas.....	14
U.S. Southern Command Supports Guatemalan Relief Efforts	14
Comando Norte-americano do Sul apóia operações de amparo na Guatemala.....	14

Personal

Comandante

General Bantz J. Craddock

Investigación, edición, redacción, traducción, diseño e impresión

Allen Wayne, LTD.

El Foro de las Américas: Diálogo es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina.

Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos.

Las cartas al editor son bienvenidas. Apreciamos sus opiniones sobre Diálogo y los artículos que aparecen en esta edición.

Favor enviar sus cartas Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

Algunos artículos han sido editados debido a limitaciones de espacio. Al menos que se indique otra cosa, las fotografías fueron obtenidas del Ejército de los Estados Unidos.

Se permite la reproducción o publicación de artículos de Diálogo. El editor requiere notificación de tal uso y una copia del artículo publicado. Note, sin embargo, que para reproducir o reescribir artículos de Diálogo que ya han sido registrados, necesitará obtener permiso de la fuente original.

Staff

Commander

General Bantz J. Craddock

Research, Editing, Writing, Translation, Design, and Printing

Allen Wayne, LTD.

The Forum of the Americas: Diálogo is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America.

The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government.

We welcome letters to the editor. We appreciate your opinions about Diálogo and the articles in this issue. Please address your letters to Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

Some articles have been edited because of space limitations. Unless otherwise indicated, photographs were obtained from the United States military.

Reproduction or publication of articles from Diálogo is permitted. The editor requests notification of such use and a copy of the published article. Note, however, that to reproduce or rewrite articles in Diálogo that are copyrighted, you will need to obtain permission from the original source.

Equipe

Comandante

General Bantz J. Craddock

Pesquisa, edição, redação tradução, design e impressão

Allen Wayne, LTD.

O Fórum das Américas: Diálogo é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando do Sul, dos Estados Unidos – Comando do Sul na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina.

As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vistas deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos.

Encorajamos o envio de cartas ao editor. Valorizamos sua opinião sobre a revista Diálogo e os artigos publicados nesta edição. Encaminhe correspondências para: Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

O conteúdo de alguns artigos foi editado devido a limitações de espaço. A menos que de outra forma indicado, as fotografias foram obtidas do exército norte-americano.

A reprodução ou publicação dos artigos da Diálogo é permitida. O editor solicita que lhe seja comunicado o uso de nosso material e que uma cópia da publicação do artigo nos seja enviada. Entretanto, para reproduzir ou reescrever os artigos assegurados por direitos autorais que foram originalmente publicados pela Diálogo, será necessário obter permissão da fonte.

El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

A Secretaria de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento judicial do Departamento de Defesa.

Certificación para el Ejército Nacional Afgano

por Knut Helge Grandhagen, oficial de prensa e información, Afganistán

Certifying the Afghan National Army

by Knut Helge Grandhagen, Press and Information Officer, Afghanistan

Certificação para o Exército Nacional Afegão

Texto: Knut Helge Grandhagen, Oficial de Imprensa e Informação, Afeganistão

El Grupo de Combate 3 liderado por fuerzas noruegas recientemente completó el primero de sus cursos diseñados para entrenar a las tropas del Ejército Nacional Afgano en tácticas, doctrinas y procedimientos de vanguardia

KABUL—Durante varios años, Afganistán ha sido el principal foco de las operaciones militares de Noruega, y receptor de la extensa ayuda humanitaria de ese país. Noruega ha hecho una significativa

The Norwegian-led Battle Group 3 Recently Completed the First of Its Courses Designed to Train the Troops of the Afghan National Army in State-of-the-art Tactics, Doctrines and Procedures

KABUL—For several years, Afghanistan has been the primary focus of Norway's military operations, and the recipient of extensive Norwegian humanitarian aid. By helping and repatriating

O Grupo de Combate 3 liderado pela Noruega recentemente completou o primeiro dos seus cursos criados para treinar os soldados do Exército Nacional Afegão, ensinando-lhes táticas, doutrinas e procedimentos avançados

KABUL—Durante anos, o Afeganistão tem sido o destaque principal das operações militares da Noruega e receptor de vários projetos noruegueses de ajuda



Soldados del Ejército Nacional Afgano (ANA) realizan un ejercicio con munición real. (Foto del Ejército de EE.UU. por Sgt. Christopher Kaufmann) (Publicada)

Soldiers from the Afghan National Army (ANA), conduct a live fire exercise. (U.S. Army photo by Sgt. Christopher Kaufmann) (Released)

Soldados do Exército Nacional Afegão (ANA) conduzem um exercício com munição real. (Foto do Exército Norte-americano, tirada pelo sargento Christopher Kaufmann) (Liberada)



Nuevos reclutas del Ejército Nacional Afgano (ANA) practican la marcha en formación durante una práctica de ceremonia e instrucción. (Foto del Ejército de EE.UU. por Sgt. de Primera Clase Joe Belcher) (Publicada)

New recruits of the Afghan National Army (ANA) practice marching in formation during drill and ceremony practice. (U.S. Army photo by Sgt. 1st Class Joe Belcher) (Released)

Novos recrutas do Exército Nacional Afegão (ANA) treinam marcha em formação durante exercício e treinamento de cerimônia. (Foto do Exército Norte-americano, tirada pelo sargento de 1ª classe Joe Belcher) (Liberada)



Dois soldados do ejército nacional afgano practican los fundamentos de tiro durante un ejercicio de entrenamiento. (Foto del Ejército de EE.UU. por Spc. Leslie Angulo) (Publicada)

Two Afghan national army soldiers practice the fundamentals of shooting during a training exercise. (U.S. Army photo by Spc. Leslie Angulo) (Released)

Dois soldados do Exército Nacional Afegão praticam os ensinamentos básicos de tiro durante exercício de treinamento. (Foto do Exército Norte-americano, tirada pelo Spc. Leslie Angulo) (Liberada)

donación a Afganistán mediante tareas que incluyen la ayuda y repatriación de refugiados afganos en Pakistán, la colaboración en tareas de emergencia en las áreas de Afganistán devastadas por la sequía, el retiro de minas, la reparación de la infraestructura del país, la donación de alimentos y la atención médica básica.

Las buenas acciones continúan. En septiembre de este año, Noruega se convirtió en la nación líder del Equipo de Reconstrucción Provincial de la Fuerza de Asistencia de Seguridad Internacional, un cuadro que mantiene el orden mientras el gobierno de Afganistán construye su propio ejército.

A la vanguardia de estos esfuerzos se encuentra el Grupo de Combate 3 liderado por noruegos en Kabul. Durante septiembre, el Grupo de Combate 3 realizó su patrullaje número 1000 de la capital, y también recientemente completó el primero de muchos cursos desarrollados para educar a las tropas del Ejército Nacional

Afghan refugees in Pakistan, giving emergency aid to Afghanistan's droughtafflicted areas, clearing landmines, repairing the country's infrastructure, donating food and providing basic health care, Norway has done a great deal to aid the country.

The good deeds continue. In September of this year, Norway became the lead nation of the International Security Assistance Force's Provincial Reconstruction Team, a cadre which maintains order while the government of Afghanistan builds its own military.

At the forefront of this effort is the Norwegian-led Battle Group 3 in Kabul. During September, BG3 conducted its 1,000th patrol of the capital city, and it also recently completed the first of many courses developed to educate the troops of the ANA in modern tactics, techniques and procedures.

humanitária. A Noruega tem prestado grande auxílio ao país ajudando e repatriando refugiados afegãos no Paquistão, fornecendo ajuda em casos de emergência às regiões afegãs que foram afligidas seca, desarmando campos minados, restaurando a infra-estrutura nacional, doando alimentos e prestando assistência médica aos afegãos.

E as boas ações não param por aí. Em setembro deste ano, a Noruega se tornou líder da Equipe de Reconstrução Rural da Força de Assistência e Segurança Nacional, um grupo militar permanente que mantém a ordem enquanto o governo do Afeganistão organiza sua própria força militar.

Na frente dessa operação está o Grupo de Combate 3, liderado pela Noruega em Kabul. Durante o mês de setembro, o GC3 conduziu sua milésima patrulha pela capital e, recentemente, também completou o primeiro dos muitos cursos criados para educar os soldados do Exército



Un soldado del Ejército Nacional Afgano practica medidas de seguridad. (Foto del Ejército de EE.UU. por Sgt. J. Antonio Francis) (Publicada)

A Soldier from the Afghan National Army pulls security detail. (U.S. Army photo by Sgt. J. Antonio Francis) (Released)

Um soldado do Exército Nacional Afegão pratica medidas de segurança. (Foto do Exército Norte-americano, tirada pelo sargento Antonio Francis) (Liberada)



Soldados del ejército nacional afgano esperan su turno para calificar con su rifle ruso MK-47 durante un ejercicio de entrenamiento. (Foto del Ejército de EE.UU. por Spc. Leslie Angulo) (Publicada).

Afghan national army soldiers wait for their turn to qualify with their MK-47 Russian rifle during a training exercise. (U.S. Army photo by Spc. Leslie Angulo) (Released)

Soldados do Exército Nacional Afegão esperam sua vez para qualificar seus rifles russos MK-47 durante um exercício de treinamento. (Foto do Exército Norte-americano, tirada pelo Spc. Leslie Angulo) (Liberado)

Afgano en lo que respecta a tácticas, técnicas y procedimientos modernos. Las fuerzas húngaras colaboraron con el entrenamiento.

Las opiniones con respecto a esta actividad, tanto por parte de los instructores como de los estudiantes, fueron muy positivas. El examen incluyó una serie de ejercicios que pusieron a prueba las habilidades de los soldados afganos, desde manejo de armas hasta patrullaje y prácticas de reacción ante contacto.

El Comandante del Grupo de Combate 3, Teniente Coronel Rune Sørra, observó el examen y comunicó sus opiniones positivas a las tropas afganas. "Todos han hecho un buen trabajo y muestran un progreso impresionante", dijo después de la primera parte de manejo de armas del examen. "Espero con ansias regresar cuando realicen las pruebas después de completar los cursos más avanzados".

"No obstante, es importante recordar que en la profesión en la que se están embarcando,

Hungarian forces assisted with the tutoring.

Feedback about the training, from both the instructors and students, was very positive. The exam consisted of a series of exercises which challenged the Afghans' soldiering skills, from weapon handling to patrolling and react-to-contact drills.

The BG3 Commander, Lieutenant Colonel Rune Sørra, observed the exam and gave positive feedback to the Afghan troops. "You have all done a good job and shown impressive progress," he told them after the first weapons-handling portion of the test. "I look forward to coming back when you are tested after completing the more advance courses.

"It is, however, important to remember that the profession you are now embarking on is one in which you are never fully trained. There is always room for

Nacional Afegão, ensinando-lhes tácticas, técnicas e procedimentos avançados. As forças húngaras colaboraram com o treinamento.

A reação dos instrutores e estudantes ao treinamento foi bastante positiva. O exame consistiu de uma série de exercícios que desafiaram as habilidades militares dos afegãos, desde como utilizar uma arma de fogo até patrulhas e exercícios de contato imediato.

O comandante do GC3, tenente-coronel Rune Sørra, acompanhou os testes e elogiou as tropas afegãs. "Vocês fizeram um bom trabalho e tiveram um progresso impressionante", ele disse depois da primeira etapa de treinamento com armas de fogo. "Estou ansioso para voltar e vê-los em ação depois de completarem os cursos mais avançados."

"Porém, é importante lembrar que essa profissão que vocês estão abraçando agora é um ofício cujo treinamento nunca está completo. Sempre há oportunidade de aprimoramento. Assim, eu

su entrenamiento nunca estará completo. Siempre hay lugar para mejorar. Por lo tanto, recomiendo que continúen su entrenamiento durante estos cursos, y también en el futuro, una vez finalizado su entrenamiento aquí”.

Sørra también transmitió parte de su experiencia personal. “Cuando estaba realizando mi entrenamiento como oficial subalterno, éramos sometidos a pruebas de habilidad de manejo de armas en forma diaria, y cada tarde y noche continuaba entrenando por mi cuenta, hasta que logré conocer mi arma de memoria. Podía desarmarla y armarla con los ojos vendados. Cuando terminé mi entrenamiento, el arma era parte de mi cuerpo, y personalmente les recomendaría que todos continúen intentando alcanzar el mismo nivel de profesionalismo”, dijo.

El Comandante de la Compañía Afgana, Capitán Abdul Vehab, expresó su gratitud en nombre de las tropas afganas a los instructores del Grupo de Combate 3.

“No siempre permaneceremos en Kabul, donde la situación es razonablemente pacífica”, declaró. “Podemos desplazarnos a cualquier lugar dentro del país en un corto plazo, también a lugares menos pacíficos. Por lo tanto, es importante que todos estemos bien entrenados”.

Las tropas afganas recibieron un diploma formal como prueba de aprobación del entrenamiento realizado por el Grupo de Combate 3. El oficial de operaciones de la división afgana, Coronel Massoud, dijo: “Esto ha sido una oportunidad importantísima para aprender tácticas y doctrinas modernas a través de nuestros colegas de Noruega y Hungría, y apreciamos el entrenamiento que nos han brindado. Nos permite alcanzar un nivel más elevado de entrenamiento y preparación, en caso de tener que entrar en combate en el futuro”.

improvement. I therefore recommend that you continue training both during these courses, and also in the future when you finish your training here.”

Sørra also passed on some of his personal experience. “When I was doing my junior officer’s training, we were tested in weapons skills every day, and every evening and night I would continue training on my own until I knew my weapon inside out. I was able to take it apart and put it together blindfolded. When I finished my training, my weapon was part of my own body, and I would recommend that you all continue to aspire towards the same level of professionalism,” he said.

The Afghan Company Commander, Captain Abdul Vehab, expressed his gratitude on behalf of the Afghan troops to the BG3 instructors.

“We will not always remain in Kabul, where the situation is reasonably peaceful,” he stated. “We can be moved anywhere in the country on short notice, also to places where it is less peaceful. It is therefore important that we are well trained.”

The Afghan troops received a formal diploma as proof that they had passed the training conducted by Battle Group 3. The operation officer of the Afghan division, Colonel Massoud, said, “This has been a golden chance to learn modern tactics and doctrines from our colleagues from Norway and Hungary, and we appreciate the training they have given us. It ensures that we reach a higher level of training and readiness, if we should come into battle in the future.”

recomendo que vocês continuem treinando tanto durante esses cursos como também no futuro, depois que o treinamento aqui for finalizado”.

Sørra também falou sobre suas experiências pessoais. “Quando eu estava fazendo meu treinamento como oficial subalterno, passávamos por avaliações diárias com armas de fogo e, toda noite, eu continuava treinando por conta própria até que eu tivesse mais intimidade com minhas armas. Eu conseguia desmontá-las e remontá-las com os olhos vendados. Ao terminar meu treinamento, minhas armas faziam parte do meu corpo e eu recomendo que vocês continuem aspirando a chegar a esse mesmo nível de profissionalismo”, ele afirmou.

O comandante da companhia afegã, capitão Abdul Vehab, expressou sua gratidão aos instrutores do GC3 em nome das tropas afegãs.

“Não continuaremos para sempre em Kabul, onde a situação é razoavelmente pacífica”, ele reconheceu. “Podemos ser encaminhados para qualquer parte do país em curto prazo, também a lugares menos pacíficos. Assim, é importante estar bem treinado.”

As tropas afegãs receberam uma certificação formal como prova de que foram aprovadas pelo treinamento conduzido pelo Grupo de Combate 3. O oficial de operações da divisão afegã, coronel Massoud, disse: “Essa foi uma oportunidade de ouro para aprendermos táticas e doutrinas modernas com os nossos colegas da Noruega e da Hungria, e agradecemos o treinamento que eles nos deram. Isso nos ajuda a alcançar níveis mais altos de treinamento e preparo caso tenhamos de entrar no campo de batalha no futuro.”